

➔ Paysage d'herbes folles

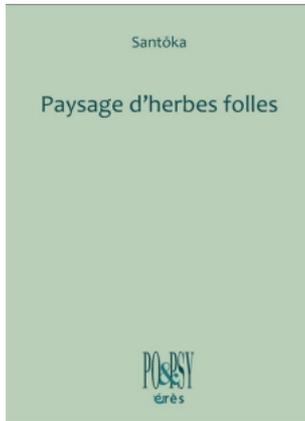
TANEDA Santôka

Trad. Danièle Faugeras et Azusa Kurokawa

Éditions Po&Psy, 2024

ISBN 978-2-7492-7962-6

15,00 €



*telles quelles
les herbes folles
germinent*

Voici les 72 haïkus rassemblés dans le quatrième recueil (sur sept) de Santôka, paru en 1936 : 雑草風景 zassō fūkei.

Santôka est, avec Hôsai, un poète de la nouvelle tendance, libérée des contraintes. Le tempo de 17 syllabes et le mot de saison n'importent plus pour ces poètes. Seul prime leur ressenti.

*d'ombre de soleil
insensiblement devenue ombre de lune
l'ombre de l'arbre*

*tombé malade...
rouge
de la prune séchée*

*tout seul
en bêchant
je chante*

*dans la beauté des herbes
qui se fanent
assis*

*voici à nouveau l'hiver
à nouveau des dents
vont tomber*

*la neige n'a plus rien
de la neige dans la fumée
des usines*

Un petit livret bilingue, au format si caractéristique de la maison d'édition et illustré de gravures de Anne-Laure H. Blanc, où la poésie de Santôka se découvre dans toute sa finesse grâce à une traduction proche de l'expression originale (me semble-t-il).

*arrivé au bout
rempli de gratitude
devant la mer automnale*